

PERNYATAAN ADB UNTUK DOKUMEN TERJEMAHAN

Dokumen ini telah diterjemahkan dari bahasa Inggris dengan tujuan untuk menjangkau pembaca lebih luas. Namun, bahasa Inggris adalah bahasa resmi Asian Development Bank dan bahasa Inggris yang asli dari dokumen ini adalah satu-satunya teks yang otentik (yakni yang resmi dan otoritatif). Berbagai kutipan yang dilakukan harus mengacu ke bahasa Inggris yang asli dari dokumen ini.

**ANDAPUN DAPAT BER'SUARA':
PROSES PENGAWASAN ASIAN DEVELOPMENT BANK/ADB
BAGI KOMUNITAS YANG TERKENA DAMPAK
PROYEK-PROYEK ADB**

APAKAH KEBIJAKAN PENGAWASAN ADB ITU?

Kebijakan Pengawasan Asian Development Bank (ADB) adalah suatu cara untuk mengajukan pengaduan ke ADB mengenai proyek-proyek ADB yang menurut Anda akan merugikan atau dapat merugikan Anda di masa depan karena ADB tidak mengikuti kebijakannya sendiri.

Sebagai bagian dari kebijakan ini, ADB memiliki Komisi Pengawasan yang terdiri dari enam orang anggota Dewan ADB yang mengkaji permintaan pengawasan dan menyarankan kepada Dewan ADB apakah suatu proyek harus diawasi. Jika suatu proyek diawasi, maka pengawasan akan dilakukan oleh tiga orang pakar independen.

SIAPA YANG DAPAT MENGAJUKAN PENGADUAN ATAU PERMINTAAN PENGAWASAN SUATU PROYEK?

Anda dapat mengajukan pengaduan atau permintaan pengawasan jika Anda adalah suatu komunitas, kelompok atau organisasi yang tinggal di suatu wilayah yang terkena atau akan terkena dampak dari proyek ADB.

Jika Anda membutuhkan bantuan untuk mempersiapkan pengaduan atau permintaan untuk suatu pengawasan, Anda dapat meminta kelompok lain di luar wilayah Anda untuk membantu Anda. Jika ini yang Anda lakukan, Anda harus mengirim surat yang menyatakan bahwa kelompok itu mewakili Anda.

BAGAIMANA ANDA DAPAT MENGAJUKAN PENGADUAN ATAU PERMINTAAN PENGAWASAN SUATU PROYEK?

Ada 2 (dua) langkah utama:

1. Tulis surat pengaduan kepada Presiden ADB mengenai suatu proyek (lihat Formulir 1). Surat Anda harus mencakup:
 - nama proyek
 - kebijakan atau prosedur yang ADB tidak ikuti ketika ADB mempersiapkan proyek atau ketika proyek tersebut dilaksanakan
 - bagaimana proyek dapat merugikan Anda sebagai akibat dari kegagalan ADB tidak mengikuti kebijakan dan prosedurnya.
2. ADB akan mengirimkan balasan ke Anda. Jika Anda tidak puas dengan jawaban dan Anda masih ingin adanya pengawasan proyek, kirimkan permohonan untuk pengawasan ke Komisi Pengawasan ADB (lihat Formulir 2). Surat Anda harus menyatakan dengan jelas pengaduan Anda kepada Manajemen ADB dan mengapa Anda tidak puas dengan jawaban ADB.

PROYEK-PROYEK APA SAJA YANG DAPAT DIAWASI?

- ?? Proyek-proyek yang dibiayai oleh pinjaman, jaminan dan hibah bantuan teknis untuk sektor-sektor publik.
- ?? Proyek-proyek tersebut haruslah sedang dalam persiapan atau masih sedang dikerjakan (kurang dari 95% selesai).

HAL-HAL APA SAJA YANG TIDAK DAPAT DIAWASI?

- ?? Tindakan oleh pihak lain di luar ADB (misalnya pemerintah)
- ?? Keputusan mengenai pengadaan dan seleksi konsultan
- ?? Proyek-proyek sudah selesai atau hampir (95%) selesai
- ?? Proyek-proyek yang dianggap sudah berada dalam Kebijakan Pengawasan
- ?? Kebijakan dan Prosedur ADB
- ?? Kegiatan sektor swasta ADB
- ?? Hal-hal yang terkait dengan keputusan kepegawaian atau administratif.

APA YANG HARUS ANDA LAKUKAN SELANJUTNYA?

Untuk mengetahui kebijakan pengawasan ADB lebih lanjut, hubungi kantor perwakilan ADB untuk mendapatkan *Buku Pedoman Kebijakan Pengawasan*. Anda juga dapat mengambil salinannya dari situs web ADB.

Anda dapat menulis surat ke Ms. Jill Drilon, Sekretaris Komite Pengawasan ADB untuk informasi lebih lanjut. Alamat pos dan emailnya adalah :

Office of the Secretary
Asian Development Bank
P.O. Box 789
0980 Manila, Philippines

Telephone: (632) 632 4444
Facsimile : (632) 632 2481
Email : inspection@adb.org
<http://www.adb.org/inspection>

**Complaint to Management
(Pengaduan ke Manajemen)**

Tanggal _____

*Presiden
Asian Development Bank
PO Box 789
0980 Manila, Philippines*

Yang terhormat Bapak Presiden,

*Kami _____ (nama kelompok), yang tinggal menetap di _____
(wilayah), bermaksud meminta perhatian Anda terhadap masalah-masalah berikut ini:*

- 1. ADB akan membiayai atau sedang membiayai proyek berikut ini
_____ (nama dan deksripsi ringkas proyek).*
- 2. Kami adalah (deskripsi ringkas kelompok dan hak-hak mereka)
_____*
- 3. Kami paham bahwa ADB memiliki kebijakan operasional dan/atau prosedur
berikut ini (termasuk yang ditetapkan dalam Buku Pedoman Pelaksanaan)
(harap didaftarkan atau dibuat deskripsinya)

_____*
- 4. Kami yakin bahwa ADB telah atau sedang melanggar kebijakan/prosedur ini
dengan [harap sebutkan tindakan ADB atau hilangnya kebijakan yang
mengakibatkan pelanggaran]

_____*
- 5. Kami yakin bahwa hak/kepentingan kami telah serius mengalami kerugian
sebagai akibat langsung dari pelanggaran ADB. Kerugian yang kami alami
adalah (jelaskan kerugian Anda) _____

_____*

Kami mohon pihak manajemen ADB mengkaji pengaduan ini dan memberi kami jawaban tertulis.

Hormat kami,

[Nama Kelompok]

[Alamat]

[Tandatangan]

Request for Inspection
(Permohonan untuk Pengawasan)

Tanggal _____

*Komisi Pengawasan
Dewan Direktur
D/a Kantor Sekretaris
Asian Development Bank
PO BOX 789
0980 Manila, Philippines*

Yang terhormat Anggota Komisi,

*Kami _____ [nama kelompok], yang tinggal menetap di
_____ [deskripsi wilayah], bermaksud untuk meminta
perhatian Anda terhadap masalah-masalah berikut ini:*

- 1. ADB mengusulkan untuk membiayai atau sedang membiayai suatu proyek yang disebut dengan _____ [nama dan deskripsi proyek]*
- 2. Kami adalah _____*
- 3. Kami memahami bahwa ADB memiliki kebijakan operasional dan/atau prosedur [daftar atau deskripsi] _____*
- 4. Kami yakin bahwa ADB telah atau sedang melanggar kebijakan/prosedur ini dengan [harap sebutkan tindakan ADB atau hilangnya kebijakan yang mengakibatkan pelanggaran] _____*
- 5. Kami yakin bahwa hak/kepentingan kami telah serius mengalami kerugian sebagai akibat langsung dari pelanggaran ADB. Kerugian yang kami alami adalah (jelaskan kerugian Anda) _____*
- 6. Di surat kami tertanggal _____, kami meminta perhatian manajemen ADB (salinan surat dilampirkan). Di surat tertanggal _____, ADB telah memberi tanggapan (salinan surat dilampirkan).*
- 7. Kami yakin tanggapan manajemen ADB belum memadai karena [jelaskan]:

_____*

Sebab kami yakin akan serius mengalami kerugian sebagai akibat gagalnya ADB mengikuti kebijakan dan prosedur operasional. Kami memohon Komisi Pengawasan untuk memberi rekomendasi kepada Dewan Direktur ADB bahwa kajian mandiri mengenai peran ADB diperlukan di proyek ini.

Salam hormat,

[nama kelompok]

[alamat]

[tanda tangan]